

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics,
Minsk, Republic of Belarus
and
Guizhou Normal University, Guiyang, People's Republic of China**

**Меморандум о взаимопонимании между
учреждением образования
«Белорусский государственный университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь
и
Гуйчжоуским педагогическим университетом,
Гуйян, Китайская Народная Республика**

**中国贵州师范大学与白俄罗斯国立信息与无线电电子大学
合作谅解备忘录**

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by **Rector Vadim Bogush**, acting on the basis of the Charter, on the one part, and **Guizhou Normal University**, represented by **President Zhang Shaodong**, on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора **Вадима Анатольевича Богуша**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Гуйчжоуский педагогический университет**, в лице президента **Чжан Шаодун**, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем.

白俄罗斯国立信息和无线电电子大学由 瓦迪姆·博古什校长 作为代表, 根据该国《宪章》; 另一方, 贵州师范大学由 张绍东校长 作为代表(以下统称为“双方”), 以共同利益为指导, 在教育 and 研究领域开展合作, 并决定共同开展互利活动。鉴于双方已承认在信息技术、电子、电信、技术、经济等领域开展学术和科学合作的可行性, 现双方同意缔结本谅解备忘录(以下简称谅解备忘录)如下:

Article I

The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

- Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.
- Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.
- Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.
- Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.
- Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.
- Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

- Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.
- Collaboration in other fields of mutual interest.

Статья I

Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

- Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.
- Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.
- Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.
- Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.
- Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.
- Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.
- Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.
- Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

第一条

双方应就以下形式和方向，发展、加强和支持合作：

- 实施学术、研究和管理人员（以下简称人员）的经验交流、讲学、研究、培训、参加会议和其他活动。
- 交换博士、硕士、本科生（以下简称学生），开展学术流动。
- 制定和实施学生学术流动的联合教育计划。
- 开展科学合作，开展联合研究和咨询活动。
- 联合编写和出版教育、方法和研究材料。
- 组织和举办科学实践和科学方法联合会议、展览、论坛、专题讨论会和研讨会。
- 制定和实施联合教育计划，以培训、高级培训和专业再培训的形式促进员工的学术流动。
- 其他双方感兴趣的 合作

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude appropriate agreements, which specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

第二条

第一条所规定合作内容的执行应逐案处理。经讨论后，双方另行签订适当的协议，规定相关条件，包括所有相关的必要费用的条件。

Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

第三条

为支持第一条所规定的交流，研究或项目，双方将努力提供后勤支持，包括必要的设施和协助，使交流人员能够从事他们的学习，研究或项目兴趣。

Article IV

In support of this MOU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах

научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

第四条

为支持本谅解备忘录深入开展互利活动，双方将努力为国际研究项目研制项目提案。为促成项目落实，双方应协商项目落实方案，包括相应的协议。

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

第五条

在执行本谅解备忘录期间，双方智力活动（以下简称 RIA）共同获得的所有成果，包括在研究中创建和（或）使用的成果，均应反映在项目报告文件中。

在联合研究过程中获得的 RIA 权利由双方根据相应协议确定。

双方保证，未经双方同意，在执行本谅解备忘录过程中获得的信息、知识和技能不会转让给第三方。

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

第六条

本谅解备忘录自双方签署之日起生效，有效期为五年，可提前终止。如果双方均未表示终止谅解备忘录的意愿，则在有效期结束后，该谅解备忘录将自动续签，有效期为五年。

Article VII

The MOU can be changed or revised with agreement of both sides. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен по согласию обеих Сторон. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

第七条

谅解备忘录经双方协商可以更改或修订，所有变更和修改均以书面形式完成，并由双方签字。

Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention to the other Party at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

第八条

任何一方均可随时终止谅解备忘录，但终止方须在终止前至少六个月以书面通知的形式将其意向通知送达另一方。谅解备忘录无论因任何原因中断，双方均应通过可行的安排或合适的协商履行商定的承诺。

Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties.

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

第九条

双方将本谅解备忘录视为一项合作协议，不涉及共同活动的法律和财务义务。本谅解备忘录项下产生的或与本谅解备忘录相关的所有争议和分歧，以及因双方违反其义务而产生的争议和分歧，双方将通过谈判的方式进行解决。

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English, Russian and Chinese language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском, русском и китайском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

第十条

本谅解备忘录一式两份，以英文、俄文和中文写成，双方各执一份，具有同等法律效力。

Article XI/Статья XI/第十一条

Signatures to the MOU/Подписи Сторон/协议签署:

For: Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
От имени: учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»
白俄罗斯国立信息与无线电电子大学方:

Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»
白俄罗斯国立信息与无线电电子大学 校长

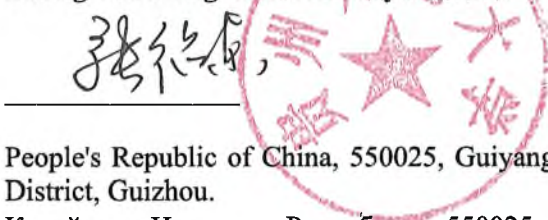
Vadim Bogush/Богущ Вадим Анатольевич/瓦迪姆·博古什



Republic of Belarus
220013 Minsk, 6 P. Brovki street
Республика Беларусь
220013, г. Минск, ул. П. Бровки, 6
白俄罗斯明斯克 P. Brovki 街 6 号 220013
Tel./Тел./电话: +375 17 379 32 35
Fax/Факс/传真: +375 17 270 20 33
E-mail /邮箱: international@bsuir.by
Website /网址: www.bsuir.by
Dated/От/日期: 22.05 , 2024

For: Guizhou Normal University
От имени: Гуйчжоуский педагогический университет
贵州师范大学方:

President of Guizhou Normal University
Президент Гуйчжоуского педагогического университета
贵州师范大学 校长
Zhang Shaodong/张绍东/张绍东



People's Republic of China, 550025, Guiyang, Huaxi University Town, Gui'an New District, Guizhou.
Китайская Народная Республика, 550025, г. Гуйян, университетский городок Хуаси, новый район Гуйань, Гуйчжоу
中华人民共和国贵州省贵阳市贵安新区花溪大学城 550025
Tel./Тел./电话: +86-851-83227139
Fax/Факс/传真: +86-851-83227139
E-mail /邮箱: international_office@gznu.edu.cn
Website /网址: https://egjc.gznu.edu.cn/
Dated/От/日期: 5.15 , 2024